

第四部分

聆听韩剧原声  
模仿纯正发音

## 01 내 이름은 김삼순 (我的名字叫金三顺)

## 剧情回顾

俗话说：“顺应潮流不如引导潮流”。改编自同名畅销小说，由韩国MBC于2005年中推出的16集都市爱情喜剧《我叫金三顺》正是这样一部引导潮流的佳作。该剧在韩国打破年度收视记录，最终以超过50%的超高收视率完美谢幕，让半数以上的韩国女性为之疯狂。

该剧最大的成功之处就在于它返璞归真，把握住了绝大多数韩国女性乃至东方女性的真实心态，将搞笑与浪漫融于一炉，精心策划制作了这样一部以丑女为主题的励志电视剧。它告诉所有女性：即使生活欺骗了你，爱情伤害了你，也不要垂头丧气，也不要悲观地带着“人生也不过就是这么一回事”的想法平凡地老去，而应变得更勇敢、更坚强！在男尊女卑、整容成风的韩国，如此立意实为壮举。





女一号金善雅是该剧当之无愧的亮点。为了演好这个角色，她忍受了腹痛和消化不良，从而成功增肥9公斤，这在嗜美如命的韩国演艺圈实在是罕见。然而“肥女”和“丑女”远远不是三顺的全部，自然随性、勇敢坚强、渴望爱情，所有这些都让金善雅演绎得令人叫绝。与之演对手戏的男一号玄彬虽然是个“半新人”但演技却相当扎实，把一个受过打击、并自我封闭的27岁大男孩从“超级幼稚王”到敢于表达自己的感情、敢于为心爱的人付出的进化过程演绎得丝丝入扣。

值得一提的是，在《金三顺》中，导演金尹哲不拘一格的大量使用长镜头和主观镜头，叙事流畅、自然而且活泼，梦境和幻想也被用得恰到好处。此外，该剧直白、精彩的台词更将“金三顺热”催化到了“金三顺文化”的高度。

精彩片段

情景 1 : 三顺与贤宇在餐厅谈分手的事

Track 01-01

삼순 : 내가 싫어졌니?

sa m sun: nai ga xi lao jiào n ni?

三顺 : 你讨厌我了吗?

현우 : 아니.

hiao n u: a ni.

贤宇 : 不是。

삼순 : 아까 그 여자 사랑하니?

sa m sun: a gga ge iao za sa lang ha ni?

三顺 : 那你爱刚才那个女人吗?

현우 : 아니.

hiao n u: a ni.

贤宇 : 不是。

삼순 : 근데 왜? 말해, 이 자식아! 이유가 뭔데!

sa m sun: gen dai uai? ma lai, i za xi ga! i iu ga muao n dai!

三顺 : 那是为什么? 说啊, 你这臭小子! 原因是什么!

현우 : 헤어지잔다고 그렇게 욕을 해대는 건 반지성적인 행동이라는 걸 상기해줬으면 좋겠다.

hiao n u: hai a ji zan da guou ge lao kai iou ge! hai dai nen gao n ban ji sao ng zao jin hai ng dong i la nen gao! sang gi hai zuao sse miao n zuou kai d dda.

三顺 : 因为对方提出分手就这样说脏话, 是很不理智的行为, 我希望你注意一点。

삼순 : 옛날엔 시원시원하다고, 재밌다고, 많이 하라 그랬잖아 이 나쁜 놈아. 내가 욕할 때마다 흥분된다고 그랬어 안 그랬어, 이 말탱구리야!

sa m sun: ie n na lai n xi uao n xi uao n ha da guou, zai mi d dda guou, ma ni ha la ge lai d za na i na bben nuou ma, nai ga iou g ka! dda ma da he ng bu n duai n da guou ge lai ssao an ge lai ssao, i mal taing gu li ia!

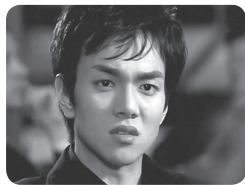
三顺 : 以前你总说“即爽快又好玩”, 让我多说说不是吗? 你这大坏蛋, 每次我骂你时你都说觉得很兴奋, 不是吗? 你这个骗子!

현우 : 여긴 콩코르드 광장이 아니야. 한 옥타브 낮춰.

hiao n u: iao gin kuou ng kuou le de guang zang i a ni ia, han ou g ta be na d cuao.



贤宇：这里不是广场，说话小声点



삼순：나 지금 눈에 보이는 거 없어. 이유가 뭐야, 빨리 말해. 현우씨 박식하고 유식한 거, 나 알고 하늘 알고 다 아니까 어려운 말 쓰지 말고 내 수준에 맞춰서 간단하게 말해. 은유법, 비유법, 직유법, 그런 개수작 부리지 말고 쉽게 말해. 수학, 철학, 논리학, 천문학, 엇같은 소리 집어치우고 몸통만 말해.

sa m sun: na ji ge m nu nai buai nen gao ao b ssao, i iu ga muo ia, bba l li ma lai, hiao nu xxi ba g xi ka guou iu xi g han gao, na a l guou ha ne l a l guou da a ni gga ao liao un ma l sse jji ma l guou nai su ju nai ma d cuao sao gan dan ha gai ma lai, en iu bao b, bi iu bao b, ji gi u bao b, ge lao n gai su za g bu li ji ma l guou sui b ggai ma lai, su ha g, cao la g, nuou l li ha g, cao n mun ha g, iao d ga d ten suou li ji bao qi u gouou muou m tuou ng man ma lai.

三顺：我现在眼里什么都看不见，原因是什么，快点说。天知地知我知你是博识又多才的人，但你跟我说话要降低你的水准不要讲我难理解的话，说简单点。比喻词、直喻词、拟人词、不要跟我用没用的，尽量简单点儿。数学、哲学、天文学，那些没用的都别说，就挑重点说。

현우：안되겠다. 지금 네 몸속에는 흥분과 폭력을 유발하는 호르몬이 가득 차 있어. 그게 빠지면 그때 얘기하자. 미안하다, 못 데려다줘서.

hiao nu: an duai ga d da, ji ge m nai muou m suou gai nen he ng bu n gua puou ng niao ge l iu ba la nen he le muou ni ga de g ca i d ssao, ge gai bba ji miao n ge dda i le gi ha za. mi an ha da, muou d dai liao da zuao sao.

贤宇：不能再这样了。现在你的身体里充满气愤和暴力的荷尔蒙。等你身上的这些都消退时再说吧，不好意思，我不能送你了。

삼순：날 사랑하긴 했니? 3년 동안, 흑…… 넌 한번도 사랑한단 말을 해준 적이 없어…… 날 사랑하긴 한 거야?

sa m sun: na l sa lang ha gin hain ni? sa m niao n duou ng an, he g…… nao n han bao n duou sa lang han dan ma le l hai zun zao gi ao b ssao…… na l sa lang ha gin han gao ia?

三顺：你真的爱过我吗？这3年里，哼……你没说过一次“我爱你”……

你爱过我吗?

**현우 :** 사랑했다, 사랑했다, 볼이 통통한 여자애를, 세계 최고의 파티쉐가 되겠다고 파리 시내 베이커리란 베이커리는 다 찾아다니던 여자애를 사랑했다. 꿈 많고, 열정적이고, 활기차고, 항상 달콤한 냄새를 묻히고 다니는 여자애를 사랑했다. 그런데……

**hiao n u:** sa lang hai d dda, sa lang hai d dda, buou li tuou ng tuou ng han iao za ai le l, sai gie cuai guou ai pa ti suai ga duai gai d da guou pa li xi nai bai i kao li lan bai i kao li nen da ca za da ni dao n iao za ai le l sa lang hai d dda, ggu m man kuou, iao l zao ng zao gi guou, hua l gi ca guou, hang sang da l kuou m han nai m sai le l mu qi guou da ni nen iao za ai le l sa lang hai d dda, ge lao n dai……

**贤宇 :** 我爱过, 我爱过, 脸颊胖胖的女孩, 爱过那个想成为最棒的蛋糕师的女孩, 爱过为了寻找做蛋糕的材料找遍整个巴黎的女孩, 那个有很多梦想, 有热情, 充满活力, 身上总是散发甜味的女孩, 我爱过。但是……



**삼순 :** 그런데?

**sa m sun:** ge lao n dai?

**三顺 :** 但是?

**현우 :** 내 사랑은 여기까진데 왜 여기까지냐고 보채면 난 어떡해야 되니? 미안하다, 여기까지라서……

**hiao n u:** nai sa lang en iao gi gga jin dai uai iao gi gga ji nia guou buou cai miao n nan ao ddao kai ia duai ni? mi an ha da, iao gi gga ji la sao……

**贤宇 :** 我的爱只能到这里了, 现在你问我为什么只能爱到这里, 我该怎么回答? 对不起, 只能到这里了……


**情景 2 : 三顺因为干涉客人的事情被训**

Track 01-02

**진현:** 뭐 하는 겁니까 지금?

**jin hao n:** muao ha nen gao m ni gga ji ge m?

**真亮:**你这是干什么呢?

**삼순:** 다 봐놓고 뭘 물어봐요?

**sa m sun:** da bua nuou kuou muao | mu lao bua iou?

**三顺:** 都看见了还问什么?

**진현:** 손님이 바람을 피든 뭘 하든 우리가 참견할 일이 아니잖아요.

**jin hao n:** suou n ni mi ba la me | pi den muao | ha den u li ga ca m gao n ha | i li a ni za na iou.

**真亮:** 客人风流也好, 做什么都好, 都不是我们该管的事情。

**삼순:** 사장님은 그렇게 사세요. 난 그렇게 못 살아요. 왜냐? 내가 세상에서 제일 싫어하는 종자가 바로 바람 피는 남자거든요. 내가 세상에서 또 제일 혐오하는 물건이 또 바람 피는 남자거든요. 내가 세상에서 제일 좌측이고 싶은 말종이 애석하게 또 바람 피는 남자거든요.

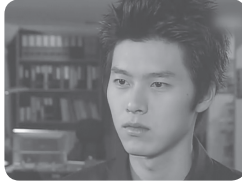
**sa m sun:** sa zang ni men ge lao kai sa sai iou. nan ge lao kai muou d sa la iou. uai nia? nai ga sai sang ai sao zai i | xi lao ha nen zuou ng za ga ba luou ba la m pi nen na m za gao de niou. nai ga sai sang ai sao zai i | hiao muou ha nen mu | gao ni dduou ba la m pi nen na m za gao de niou. nai ga sai sang ai sao zai i | ssua zu gi guou xi pen ma | zuou ng i ai sao ka gai dduou ba la m pi nen na m za gao de niou

**三顺:** 社长您就那样过您的人生吧, 我做不到那样, 为什么? 因为在这世上, 我最讨厌的就是风流的男人。这世上我最厌恶的东西也是风流的男人, 还有可惜的是, 这世上我最想开枪杀死的也是风流的男人。

**진현:** 난! 개인적인 경험을 공적인 일에 투사시켜 이성을 잃고 길길이 날뛰는 사람들을 제일 혐오합니다. 그러니까 여기서 계속 일하고 싶으면 내 기준을 따르세요!

**jin hao n:** nan! gai in zao gin giao ng hao me | gong zao gin i lai tu sa xi kiao i sao ng e | i | kuou gi | gi li na | ddui nen sa la m de le | zai i | hiao muou ha m ni da. ge lao ni gga iao gi sao gie suou g i la guou xi pe miao n nai gi zu ne | dda le sai iou!

**真亮:** 我! 最厌恶的是将个人经历带到公事中来, 失去理性而乱喊乱叫的人, 所以你要是想继续在这干活, 就按照我的标准来做!



삼순: 개……개인적인 경험이라뇨? 그게 무슨 뜻이에요?  
 sa m sun: gai…… gai in zao in giao ng hao mi la niou? ge gai mu sen dde xi ai iou?

三顺: 个……个人经历? 那是什么意思?

진헌: 뭐가요?  
 jin hao n: muo ga iou?

真宪: 什么?

삼순: 저…… 혹시……  
 sa m sun: zao…… huou g xxi……

三顺: 那个…… 难道……

진헌: 말씀을 하시죠.  
 jin hao n: ma | sse me | ha xi jjou.

真宪: 有话就直说吧。

삼순: 알았어요. 따르라면 따르겠어요……근데 사장님, 저, 만약에 여자손님이 남자손님한테 맞고 있다. 그래도 참견하지 말아요?

sa m sun: a la ssao iou. dda le la miao n dda le gai ssao iou…… gen dai sa zang ni m, zao, ma nia gai iao za suou n ni mi na m za suou n ni m han tai ma d gguou i d dda. ge lai duou ca m giao n ha ji ma la iou?

三顺: 知道了, 就按您的标准做吧……不过社长, 那个, 如果有女客人被男客人打, 我们也不去管吗?

진헌: 참견하지 마세요. 내가 그 자식을 밝아놓을 테니까.  
 jin hao n: ca m giao n ha ji ma sai iou. nai ga ge za xi ge | ba | ba nuou e | tai ni gga.

真宪: 你别管, 因为我会收拾那家伙的。



## 情景3：在路边小吃摊，三顺十分生气

Track 01-03

**삼순:** 그러니까 내 말은 말이지, 이 세상은 이 소수의 엘리트들이 이끌어 갈지 모르지만, 그래도 나같은 개미들을 짓밟을 권리는 없다 이거지……근데 오늘 니가 날 짓밟았어, 그것도 아무런 죄책감 없이 말이지……

**sa m sun:** ge lao ni gga nai ma len ma li ji, i sai sang en i suou su ai ai li te de li i gge lao ga | ji muou le ji man, ge lai duou na ga ten gai mi de le | ji d bba | be | guao | li nen ao b dda i gao ji…… gen dai uou ne | ni ga na | ji d bba | ba ssaou. ge gao d dduou a mu lao n zuai cai g gga m ao b xxi ma li ji……

**三顺:** 所以我说啊, 这世界可能是由少数的精英来引导的, 但是像我这样的蚂蚁也不是随便任人踩踏的……可是你今天踩到了我, 而且还是没有丝毫负罪感地无情踩踏了……

**진현:** 그러니까 이상형을 말해보라구요. 주변에서 찾아준다니까요.

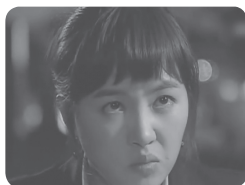
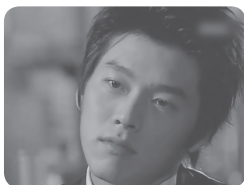
**jin hao n:** ge lao ni gga i sang hiao ng e | ma lai buou la gu iou. zu biao nai sao ca za zun da ni gga iou.

**真宪:** 所以说说你的理想型, 我在周围给你找找。

**삼순:** 뭐, 이상형? 야, 내가 또 속아넘어갈 줄 아냐? 아? 그래도 궁금하면 내가 가리쳐주지, 내 이상형은 말이지…… 뭐 그냥 이렇게 탄탄한 직장 탕기면서 월급 꼬박 꼬박 갖다주는 남자면 되지.

**sa m sun:** muao, i sang hiao ng? ia, nai ga dduou suou ga nao mao ga | zu | a nia? a ? ge lai duou gu ng ge m ha miao n nai ga ga le qiao zu ji, nai i sang hiao ng en ma li ji…… geniang tan tan han ji g zhang da ni miao n sao uao | ge b gguou ba g gguou ba g ga d dda zu nen na m za miao n duai ji.

**三顺:** 什么? 理想型? 呀, 你以为我还会受骗吗? 啊? 不过你要真的好奇, 我就告诉你, 我的理想型嘛……只要有份稳定的工作, 每个月领了工资按时都交给我就行。



**진현:** 너무 광범위하네…… 범위를 좀 줄여봐요.

**jin hao n:** nao mu guang bao mui ha nai…… bao mui le | zuou m zu liaou bua iou.

**真宪:** 好过分啊……把范围缩小看看。



삼순 : 아, 키스 잘하는 남자. 히히히히

sa m sun: a, ki se za la nen na m za. hi hi hi hi

三顺 : 啊, 会接吻的男人, 嘻嘻嘻嘻

진현 : 늙은 여우 맞네. 그리고 또요?

jin hyon: ne! gen iao u man nai, ge li guou dduou iou?

真宪 : 你还真是老狐狸呢, 还有呢?

삼순 : 아니 이 자식이! 그리고 우리 부모님이랑 언니들한테 자랑스럽게 “내남자예요” 라고 소개할 수 있는 사람…… 그리고 자기 부모님이랑 친구들한테 자랑스럽게 “내 여자예요” 이렇게 소개시켜줄 수 있는 그런 사람……

sa m sun: a ni i za xi gi! ge li guou u li bu muou ni mi lang ao n ni de! han tai za lang se lao b ggai 'nai na m za ie iou' la guou suou gai ha! su in nen sa la m…… ge li guou za ji bu muou ni mi lang qin gu de! han tai za lang se lao b ggai nai -iao za ie iou' i lao kai suou gai xi kiao zu! su in nen ge lao n sa la m……

三顺 : 你这家伙! 还有, 让我能在我父母和姐姐面前能自豪地介绍他“这是我的男朋友”的男士……而且他也能在他父母和朋友面前自豪地介绍我, 大声地说“这是我的女朋友”……

진현 : 쉽네……

jin hyon: sui b nai……

真宪 : 很容易嘛……

삼순 : 뭐, 쉬워? 야, 이 꾸꾸미 같은 놈아! 어! 그게 얼마나 어려운 줄 알아? 그거 되게 무지무지 어려워. 왜냐? 왜냐하면 그 놈은 안 그랬거든. 그 놈은 나를 퐁퐁 숨겨두고 아무한테도 안 보여줬다 이거지.

sa m sun: muao, sui uao? ia, i zzu ggu mi ga ten nuou ma! ao! ge gai ao! ma na ao laio u zu! a la? ge gao duai gai mu ji mu ji ao liao uao. uai nia? uai nia ha miao n ge nuou men an ge lai d ggao de n, ge nuou men na le! gguou ng su m gjaou du guou a mu han tai duou an buou iao zuao d dda i gao ji.

三顺 : 什么? 容易? 你这像乌龟的家伙! 啊! 你知道那有多难吗? 那很难, 非常非常难, 为什么? 因为那个家伙没那么做, 那个家伙把我藏得严严实实, 没把我介绍给任何一个人。



## 情景4：三顺和贤宇在车内

Track 01-04

현우 : 남자 생겼니?

hiao n u: na m za sai ng giao n ni?

贤宇 : 你有男朋友了?

삼순 : 어.

sa m sun: ao.

三顺 : 嗯。

현우 : 벌써?

hiao n u: bao l ssao?

贤宇 : 这么快?

삼순 : “벌써”라니?

sa m sun: bao l ssao la ni?

三顺 : 什么叫“这么快”?

현우 : 너 나랑 헤어진 게 언젠데, 울고불고 한 게 언젠데 벌써 남자가 생겨? 환지통이란 게 있어. 사고로 팔 다리가 잘려나가도 그 잘려나간 팔 다리가 아파. 뇌속의 감각중추가 그렇게 느껴. 하물며 팔 다리도 그런데 사람 마음은 어떻겠니? 나를 잘라냈는데 안 아팠어? 안 아프고 그새 다른 놈을 만나?

hiao n u: nao na lang hai ao jin gai ao n zai n dai, u l guou bu l guou han gai ao n zao n dai  
bao l ssao na m za ga sai ng giao? huan ji tuou ng i lan gai i ssao, sa guou luou pa  
! da li ga za l liao na ga duou ge za l liao na gan pa l da li ga a pa, nuai souo gai  
ga m ga g zu ng cu ga ge lao kai ne ggiao, ha mu l miao pa l da li duou ge lao n  
dai sa la m ma e men ao dao kain ni? na le l za l liao nai n nen dai an a pa ssao?  
an a pe guou ge sai da len na m za le l man na?

贤宇 : 你跟我分手才多久, 你哭着闹着又是何时啊, 这么快又有新男朋友。有种痛叫幻肢痛, 即使因为交通事故而把手切掉了, 那被切掉的胳膊也会痛的, 大脑的神经中枢能感觉得到, 连手脚都会那样, 更何况是人的心呢? 你把我从心里切掉你不痛吗? 这么快就跟别的家伙了?

